

# RESEÑAS

THOMAS, EARL W. *The Syntax of Spoken Brazilian Portuguese*. Nashville: Vanderbilt University Press, 1969.

El libro del profesor Thomas constituye, en un sentido por lo menos, una innovación muy esperada y deseada: un estudio del portugués brasileño hablado, según las normas de la conversación y libre de convenciones o reglas que enfocan exageradamente la gramática rígida por un lado, o el lenguaje jerga —demasiado idiomático— por el otro. El autor explora un camino medio que por primera vez proporciona al estudiante del portugués brasileño una guía correcta y práctica del idioma vital. El profesor Thomas examina y considera en su libro el *brasileiro falado*, que según él es el portugués cotidiano del brasileño más o menos bien educado. El autor reconoce prontamente que este estilo de portugués no es del todo puro, ni mucho menos, pues en él abundan vulgarismos, formas regionales y semiliterarias. El profesor Thomas usa como punto de partida el portugués típico de Rio de Janeiro que, según él, también es el portugués de Minas Gerais, Espírito Santo y Guanabara (p. xi), pero los ejemplos considerados de ningún modo están limitados a esta región sino que abarcan el habla convencional o normal de *mineiros*, *gaúchos*, *nordestinos*, etc. El estudio se concentra en el estilo general más bien que en cualquier particularidad regionalista, aunque —dicho sea de paso— el autor conoce especialmente el *brasileiro falado* del estado de Minas Gerais y de la ciudad de Río de Janeiro.

La organización del libro se ha hecho por tópicos, los cuales son morfológicos, sintácticos y léxicos. Entre los tópicos que reciben más atención están los componentes de la frase sustantiva, y la frase verbal, en la que se discute la sintaxis del subjuntivo e infinitivo. En realidad, se dedica atención a una galería vasta de tópicos, como "Numbers", "The Noun", "The adjective", "Progressive forms", "Prepositions", "Conjunctions", "Negation", "Expressions of Time", etc. algunos de los cuales, por consiguiente, no han sido objeto de un tratamiento muy detallado. Este libro del profesor Thomas puede ser considerado algo así como la inauguración de un tipo de enfoque, en parte nuevo, y tanto el estudiante como el crítico hallarán en él un suficiente "comienzo". Estudios subsiguientes podrán llenar alguna que otra laguna. La prosa, o sea, las explicaciones del profesor Thomas, no son demasiado técnicas, lo que facilita la lectura especialmente para los que no tienen una preparación especializada en la lingüística.

Conviene señalar que el autor no siempre nos ha dado un cuadro completo;

pero lo que ha explicado sobre una materia que es tan subjetiva, es adecuado y correcto. Veamos: cuando examina en la frase sustantiva (p. 10), el problema de la inflexión del plural, ilustrado por *quatro filho, umas brincadeira*, etc., ha señalado un fenómeno que ocurre, como él mismo indica, en la lengua hablada. Algunos críticos insisten en que este fenómeno ha penetrado la lengua escrita, lo que no es realmente verdad, dada la rareza con que se observa. En el sistema verbal, en lo tocante al empleo continuo que se hace del pronombre sujeto de la segunda persona del singular con la tercera persona del singular del verbo (ejemplo: *tu fala, tu anda* en vez de *tu falas, tu andas*, p. 114), el profesor Thomas ha señalado un fenómeno que de veras ocurre a menudo, aunque la forma *tu* se emplea con poca excepción fuera de los estados de Rio Grande do Sul, Santa Catarina y Maranhão. Por otro lado, el empleo del pronombre-sujeto de la tercera persona del plural con la forma de la tercera persona del singular del verbo (como *êles fala, êles vein*) y otros semejantes cambios verbales (llamados nasalization), también ha sido mencionado por el autor, pero se usa mucho menos y por ello no es típico del *brasileiro falado* en el nivel en que se está considerando.

Este es un libro legible y comprensible para lectores de casi todos los niveles. Vale por tratar una materia hasta ahora poco examinada; en tal sentido, es una verdadera contribución.

ALBERTO I. BAGBY, JR.

*University of Corpus Christi,  
Texas*

RODRÍGUEZ-ALCALÁ, Hugo. *La literatura paraguaya*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, Enciclopedia literaria, 39, 1968.

Hasta no hace mucho tiempo; los historiadores y tratadistas latinoamericanos hablaban de "incógnita" cuando hacían referencia a las letras del Paraguay. Si bien es cierto que el tradicional encierro o aislamiento del país —geográfico, cultural— ayudaba a crear la leyenda, no es menos cierto que en sentido contrario —el de los estudiosos— se manifestaba una cierta pereza o desinterés hacia ese pedazo de tierra a la deriva en medio del vasto continente, perdido entre sus dos inmensos vecinos, sus guerras de exterminio y las "revoluciones" periódicas con que los grupos de poder se disputaban el mando. Gracias a investigadores como Carlos R. Centurión, Josefina Pla, Hugo Rodríguez-Alcalá, Augusto Roa Bastos, Raúl Amaral o Mariano Morínigo, hoy día ya no se puede hablar de enigma. Pero faltaba el estudio que de manera sistemática tratara de analizar el nacimiento, los problemas y el desarrollo de las letras de ese país (la obra *Historia de la cultura paraguaya* del citado Carlos R. Centurión, es de imprescindible consulta, pero resulta caótica por la cantidad inmensa de datos y por la falta de preocupación crítica; las de Viriato Díaz Pérez —en Prampolini y R. Bareiro— en Montezuma de Carvalho, son panorámicas). Es el primer mérito de *La literatura paraguaya* de Hugo Rodríguez-Alcalá, que termina de develar el misterio al